

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА *CONFLIT ÉCONOMIQUE* ВО ФРАНКОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ

К.М. Павлова, Т.А. Новогран, 4 курс

Научный руководитель – О.Ф. Жилевич, к.ф.н., доцент

Полесский государственный университет

Когнитивная лингвистика как наука изучает то, как язык и сознание связаны с пониманием и категоризацией мира. Концепты, как единицы ментальных ресурсов человека, являются очень важными единицами, которые могут быть использованы для изучения различных аспектов языка. Они также используются для изучения национально-культурной картины мира, на основе того, как люди выражают свое восприятие мира с помощью языка.

Объектом данного исследования является концепт «*conflit économique*» в текстах экономической тематики на французском языке.

Предметом являются метафоры, отражающие концепт «*conflit économique*».

Актуальность данной темы связана с тем, что концепт «*conflit économique*» / «экономический конфликт» является широко распространенным понятием в современном мире. При этом метафорическая реализация данного концепта в франкоязычном дискурсе имеет особое значение, так как метафоры являются мощным инструментом для передачи сложных и абстрактных понятий. Это позволит выявить особенности и характеристики явления в различных текстах и контекстах, что может быть полезно для дальнейших исследований в области метафоры и дискурса.

Концепт является одним из ключевых терминов современной философии и лингвистики. Он используется для описания базовых понятий или идей, которые составляют основу человеческого знания и понимания мира. При этом понятие концепта (от лат. *conceptus*) изначально было заимствовано из математической логики и упоминается в «Классической теории концептов» Аристотеля [1]. Однако позже это понятие было расширено такими учеными как П. Абеляр, Ю. С. Степанов, С. А. Аскольдов, А. Вержбицкая, В. П. Нерознак, В. И. Карасик, С. Х. Ляпин, Дж. Лакофф и др.

Основы развития когнитивной теории метафоры заложены в работах таких ученых как Ж. Фокне, Дж. Лакоффа и М. Джонсона, Н. Д. Арутюновой, В. Н. Телии и многих других. Лакофф и Джонсон в своей работе «Метафоры, которыми мы живем», говорят о том, что «метафоры» есть неотъемлемая часть нашей жизни, которая пронизывает, язык, мышление и деятельность человека [3, с. 42-48].

Тема экономического конфликта никогда не утрачивала своей популярности. Так, экономическую сторону конфликтов начали рассматривать еще в древние греки, считая, что основной целью в конфликте оказывается достижение определенных экономических благ, в особенности, со стороны руководителей государства [2]. Постепенно в работах экономистов складываются различные понимания экономического конфликта. При этом общим центром несомненно является наличие экономического противоречия, дисбаланса между участниками конфликтной ситуации.

В. И. Постовалова [4] в практике современного концептуального анализа предлагает сосредоточение внимания на различных уровнях значения и интерпретации, от самого конкретного и описательного до самого абстрактного и символического. При таком подходе анализ начинается с описания форм и распределений слов, а затем переходит к более когнитивным описаниям, включая анализ структур и систем знаний, поддерживающих эти языковые формы. Высшие уровни семантического существования в лингвокультурологии и семиотике относятся также к описанию культурных значений, ассоциаций и коннотаций, связанных со словом.

В ходе проведенного анализа были выявлены следующие семы, относящиеся к концепту «экономический конфликт»: «торговая война», «конкуренция», «борьба за что-либо» и др. Все эти образы возникают в сознании носителей русского языка при восприятии этой лексической единицы. Таким образом, в ходе исследования метафор, с помощью которых реализуется концепт «экономический конфликт» необходимо, чтобы те отождествлялись с семами, указанными выше.

Был проведен анализ статей экономической направленности французских электронных изданий *Le Figaro* («Фигаро») и *Le Monde* («Монд»). Были выявлены следующие примеры:

Les banques qui proposent des assurances vie à leurs clients, dites «bancassurance» ont mieux tiré leur épingle du jeu que les organismes d'assurance vie. – Банки, предлагающие своим клиентам страхование жизни, известное как «банковское страхование», оказались в более выгодном положении, чем компании по страхованию жизни. (*Le Figaro*, 27.03.2024)

В этом примере используется метафора «*tirer son épingle du jeu*», которая переводится «выпуться из неприятной ситуации», «выйти сухим из воды», «преуспевать». В контексте статьи ее лучше перевести как «оказаться в более выгодном положении, чем», при этом своего отношения к экономическому конфликту она не теряет, так как она явно отражает борьбу двух сторон (в данном случае между банками и страховыми компаниями) за потребителя.

Un investissement nécessaire pour faire face à une demande qui devrait s'envoler à partir de 2028, et surtout sur la période 2030/2035. – Эти инвестиции необходимы для того, чтобы встретиться лицом к лицу со спросом, который будет стремительно расти с 2028 года, и особенно в период 2030/2035 годов. (*Le Figaro*, 27.03.2024)

В данном примере используется метафора «*faire face à*», которую можно перевести на русский язык «встретиться лицом к лицу», «удовлетворять», «столкнуться с». В контексте статьи и самого предложения можно использовать любой из вариантов перевода, но для усиления сложности ситуации, в которой окажется субъект, предпочтительнее использовать вариант «встретиться лицом к лицу».

Plusieurs syndicats sont vent debout et le soupçonnent de vouloir noircir le tableau sur la situation financière du système de pensions, dans le but d'instiller l'idée que des réformes douloureuses sont nécessaires. – Несколько профсоюзов взбунтовались, подозревая его в попытке создать слишком негативную картину финансового положения пенсионной системы, чтобы внушить ему мысль о необходимости проведения болезненных реформ. (*Le Monde*, 30.03.2024)

Метафора «*vent debout*», переводящаяся «идти против ветра», указывает на сопротивление определенным обстоятельствам. В контексте данной статьи был использован перевод «взбунтоваться», отражающий конкретное действие, следующее за вызвавшей его причиной.

Les chantres de l'atome tiendront-ils leur pari, n'en déplaie aux sceptiques? - Смогут ли сторонники атомной энергии добиться успеха, вопреки скептикам? (*Le Monde*, 21.03.2024)

В данном примере используется метафора «*tenir un pari*», которая переводится как «держать пари», «биться об заклад», «спорить на что-нибудь». Само существование пари предполагает победителя и проигравшего, но в данном случае акцент делается на то, смогут ли одни субъекты выиграть у других, получить преимущество.

Un grand nombre de freelance risquent de se brûler les ailes. – Многие фрилансеры рискуют остаться практически ни с чем. (Le Figaro, 30.03.2024)

Метафора «*se brûler les ailes*», переводящаяся как «обжечь свои крылья», «скомпрометировать себя», «потерять важное преимущество, если выйти за рамки своих возможностей» и отражающая борьбу за что-либо, наличие конкуренции.

Таким образом, концепт «*conflit économique*» находит метафорическое отражение во французских текстах экономической тематики. Он описывает экономические конфликты и противоречия, возникающие в процессе функционирования экономических систем. В текстах они могут быть представлены как различия в интересах сторон, борьба за ресурсы, конкуренция на рынке и т.д. Метафоры помогают лучше понять то, как это видит носитель французского языка.

Список использованных источников

1. Aristotle. *Nicomachean Ethics*. Translated by David Ross and Edited by Lesley Brown. – USA: Oxford University Press, 2009. – 336 p.
2. Аристотель. Политика. Сочинения: В 4 т. Т. 4. – М.: Мысль, 1983; С. 378–379.
3. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, ун-та, 2004. – 256 с.
4. Посталова В. И. Лингвокультурология в свете антропологической парадигмы (К проблеме оснований и границ современной фразеологии) // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 25-37.